



TRAN902

Approaches to Translation and Interpreting

S1 Day 2016

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Ilija Casule

ilija.casule@mq.edu.au

Lecturer

Haidee Kruger

haidee.kruger@mq.edu.au

Lecturer

Jean Cho

jean.cho@mq.edu.au

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Credit points

4

Prerequisites

TRAN870

Corequisites

Co-badged status

Unit description

At the higher levels of translation and interpreting practice, practitioners are required to be familiar with and able to draw on a deep understanding of the theoretical underpinnings of the fields of Translation Studies and Interpreting Studies. This is necessary in order to creatively resolve complex problems arising in practice. In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of past and present theories of translation.

To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.

In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.

Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.

To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.

To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
<u>Critical review</u>	40%	Week 8
<u>Major essay</u>	60%	Week 13

Critical review

Due: **Week 8**

Weighting: **40%**

Select four related articles or book chapters or books from the various references provided and write a critical review (2000 words). While it is preferable that you choose articles that analyse empirical studies with theoretical implications, you may choose more theoretical works or items dealing with the history of translation studies.

In this assessment task you will be graded on the choice of subject matter and selection of sources, your critical understanding of the basic theoretical issues involved, your language competence, your ability to contextualise the particular theories. You should also relate your chosen articles/chapters/books to the general issues analysed in this unit.

On successful completion you will be able to:

- To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of past and present theories of translation.
- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.

- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.

Major essay

Due: **Week 13**

Weighting: **60%**

Describe what is required of a good translation theory. Examine (analyse) a selected theory and how it satisfies the requirements of a good theory. You can use other author's opinions, but you must also provide your own view. Pass judgment on the selected theory – this must be well backed by your analysis. Avoiding presentation of your own view will result in a lower grade. Unjustified claims will attract heavy penalties. Well justified claims will attract bonus points.

On successful completion you will be able to:

- To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of past and present theories of translation.
- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.
- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.
- To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Delivery and Resources

This subject requires full attendance at 2 hour lectures each week. The lectures will also be made available through Echo recordings and the iLearn site for TRAN902 for later reference.

To login to the website, go to <https://ilearn.mq.edu.au/login/MQ/>. You will have access to the TRAN 902 website from Monday 29 February 2016. You will find it has a range of resources for the unit (links, discussion forums, postings etc).

For general information about iLearn and how it works, start by checking:

<http://www.mq.edu.au/iLearn/studentinfo.htm>

For specific student guides on accessing discussions, etc., go to:

http://www.mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

New Assessment Policy in effect from Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html. For more information visit http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/

Assessment Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study

strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.
- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.
- To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of past and present theories of translation.
- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.
- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.
- To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of

past and present theories of translation.

- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.
- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.
- To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- To develop a systematic understanding of translation theories through a critical survey of past and present theories of translation.
- To assess available empirical evidence of the relevance of translation theories to professional tasks undertaken by advanced translators.
- In this unit, students will deepen their knowledge and understanding of the important theoretical movements of the past century.
- Students will demonstrate a comprehensive, informed and systematic understanding of key historical and contemporary developments in translation and interpreting studies.
- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.
- To obtain a broad knowledge of the history and development of translation studies and translation theory

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- To obtain a solid grasp of modern translation theories and the possibilities for their application.

Assessment tasks

- Critical review
- Major essay